



赵启正 著

在同一世界

——
面对外国人
101题



辽宁教育出版社

赵启正 (著)

在同一世界

——
面对外国人
101 题



辽宁教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

在同一世界：面对外国人 101 题 / 赵启正著. — 沈阳：
辽宁教育出版社，2007.8

ISBN 978-7-5382-8040-1

I. 在… II. 赵… III. 中外交往—基本知识—世界
IV. K891.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 122238 号

总 策 划 吴 伟
责任编辑 俞晓群 柳青松 张国际 马 兰
特约编审 魏运佳
责任校对 王 玲 马 慧
装帧设计 缪 惟 张 勇
漫画绘制 张耀宁 刘雁峰 罗 杰
印刷监制 于浩杰 魏文莉

出 版 辽宁教育出版社
发 行 辽宁贝塔斯曼图书发行有限公司
地 址 沈阳市和平区十一纬路 25 号
印 刷 沈阳佳麟彩印厂
字 数 100 千字
印 张 12
印 数 1—50 000 册
开 本 710mm × 1000mm 1/16
版 次 2007 年 8 月第 1 版
印 次 2007 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5382-8040-1
定 价 25.00 元

版权所有，盗印必究。

联系电话：(024) 23280058 23280009

序言

陈玉立

能为启正同志的书作序，我感到很荣幸。

我和启正同志是老同事、老朋友。上世纪80年代，我们曾在一栋楼里共事过，他是上海市委组织部部长，我是宣传部长。我们又都学物理，有许多共同语言。

启正同志是智慧的，思想火花不断闪烁迸发；他是真诚的，给人以信任感，具有亲和力；他是敏锐的，对事物观察入微，把握准确；他又是勤奋的，因辛勤耕耘而硕果累累。

启正同志这本新书就是他智慧、敏锐、勤于耕耘的又一结晶，书中流淌着他的真诚。

启正同志曾多次说起，在改革开放的新的历史时期，有着热情好客传统的中国人，如何使外国朋友感到宾至如归，留下亲切美好的记忆？拥有古老文明传统并在全球化时代获得新动力的中华民族，怎样观察和认识世界？以何种心态与外部世界相处？如何平顺地参与国际事务？如何坚持走和平发展道路从而推动建立和谐世界？这是对我们民族智慧和国民素质的严肃



考验。

应该说，交往是双向、平等的，以互相尊重为基础的。就整个人类而言，文化是多元的，五彩缤纷的，各民族和国家不仅要学会尊重他人，更要善于向别人学习，同时也要无私地奉献自己的文化宝藏。孔子曰，“和而不同”，就是要尊重文明与文化的差异性、多样性，并通过交往与沟通，达到和谐共处。

启正同志长期从事外事、外宣工作，亲历亲为了许多事情，与各领域、各层次的外国人有广泛的交往，对于交往中的文化差异及由此产生的障碍有着切身的体会与深入的思考。这本书旨在通过介绍中外交往中存在的文化差异，帮助人们了解背景，促进理解。

奥运在即，世博亦近，启正同志的这本新书对人们树立社会主义荣辱观、践行社会主义新风范，迎接远方来客一定会有所帮助。相信对中外文化比较有研究有兴趣的读者也一定会喜爱这本书的。

自序

这本书是辽宁出版集团给我的“命题作文”，最初的题目是《如何面对外国人》。他们希望不拘于礼仪范围，以比较广泛的视角，与读者探讨中外交往中常见的话题，要适合从初中到大学程度的读者群。具体内容和体例容我决定。我自知力薄，难以圆满完成任务，于是推荐了两位能胜任的作者。不巧，这两位可能的作者另有重任在身，加之辽宁出版集团太过执著，最后，我只有勉为其难，硬着头皮应了下来。

辽宁出版集团为此成立了专题编辑组。随后，我和编辑组一起逐段逐句讨论了试写稿，并确定了几条写作原则：不写“论述体”的长篇，采用“话说体”的短文，按话题展开；文字不求华丽，但求平易自然；在选取事例的表层之背后，对文化内涵有些许提示；以社会主义荣辱观促进精神文明，等等。

我在开笔之后，越写越觉落笔之难。单从称谓看，中国之外的国家皆是外国，而所选的故事总是在某一国，与某些人相遇时发生的。那么，用“外国人”“西方人”或“亚洲人”“欧洲人”来叙述，以偏概全就难以避免，可是这几个称谓又不能弃之不用，更何况一国之内各地文化也有着差异。

不同国家、民族的人的差异，一目了然的是肤色、发色和面容的不同，听觉上，则是语言的不同。世界上有 5000 多个民族，单是《圣经》就有 2500 种语言版本。其实，民族的差异从根本上来讲是文化差异，它不是一目



了然或“一听了然”的，却时时处处存在着。

文化差异会造成交流的障碍。可正是文化差异的存在，世界才丰富多彩，才有交流的需求。互相尊重对方的文化，能增进相互理解，使不同的文化互补，使本民族文化得到发展。对于文化差异，如果漫不经心，就会造成误解。如果彼此存在文化歧视，造成冲突就不足为奇了。

由于卫星电视和互联网的普及，加之大型喷气机的剧增，在同一个地球的65亿人，有了天涯若比邻的感觉，每位地球村村民都有了与外国人交往的机会。基于此，本书最后定名为《在同一世界——面对外国人101题》。

为写此书，我请教了许多朋友。他们都有在外国工作或学习的经历，谙熟所在国家的文化习俗。请教较多的有：美国卡尔顿大学讲座教授赵启光，中国外文出版发行事业局常务副局长周明伟以及曾在美国、日本、欧洲国家工作和留学的比我年轻得多的朋友们：张洪斌、徐英、刘正荣和王艳等，书中的许多故事是与我的朋友和长期的同事刘永鑫一起经历的，他从保存的日程表、谈话记录和剪报中为我提供了许多准确回忆。吴乃陶同志以极为专业的水平帮我校阅了全部书稿。

还得感谢本书的提议者国务院新闻办公室吴伟副局长和辽宁出版集团俞晓群副总经理，他们领导了从组稿至出版的全过程。漫画家张耀宁和美术家缪惟不厌其烦地听我的唠叨，给予了精心的合作。不言而喻，编辑组的柳青松、张国际、马兰及魏运佳先生都卓有贡献。

我知道基于本人的学力所限和本书主题的广泛性，不妥之处必定在所难免，还衷心期盼读者予以指正。

赵启光

2007年7月

目录 | CONTENTS

序言 (陈至立)

自序

- 1/ “你面对的是外国人” 1
- 2/ 人有“人缘”，国有“国缘” 2
- 3/ 公民的外交责任 4
- 4/ 微笑——无需翻译的语言 6
- 5/ “中国人都会功夫吗？” 8
- 6/ 是感情的表达，不是哲学的思考 10
- 7/ 耐心也是一种尊重 11
- 8/ 不必“另眼看待” 12
- 9/ “来而不往非礼也” 14
- 10/ 从 ABC 讲起 15
- 11/ “信息环境”与“媒体外交” 16
- 12/ 苹果比维生素 C 好吃 18
- 13/ “龙头”是什么？ 20
- 14/ “一仆二主” 22
- 15/ “对记者说，就是对公众说” 24
- 16/ 媒体有时是哈哈镜 26
- 17/ 中国的罗密欧与朱丽叶 28
- 18/ “马赛对里昂” 30
- 19/ “越发展越要谦虚” 32
- 20/ 友谊第一，比赛第二 33
- 21/ “胜固可喜，败亦欣然” 34
- 22/ “一箭之仇”与“全军覆没” 36



23/ 直面“说话无着”的外国政要 38

24/ 从眼镜说到核弹 39

25/ 理直气壮与“理直气平” 40

26/ “青山”“白铁”两依然 42

27/ 热情的指路人 44

28/ 难忘是导游 46

29/ “敏于行”也要“敏”于言 47

30/ “守时是高贵的品德” 48

31/ 出租车司机是城市的代言人 50

32/ “这个礼品正是我需要的！” 52

33/ 礼多人不怪吗？ 54

34/ “闲人免进”及其他 56

35/ “过来，这有外宾！” 58

36/ 各人自扫门前“雪” 59

37/ “他为什么不看着我？” 60

38/ 不可随便说 SORRY 62

39/ 难以翻译的“关系” 64

40/ 敬酒，为何要强迫 66

41/ 响应姚明的倡议 69

42/ 令人生畏的“活头煎鱼” 70

43/ 我不吃“炸蝎子” 72

44/ “吃不了，兜着走” 74

45/ 会迷失在奢华中吗？ 76

46/ 客套中的“言必信” 78

47/ 尴尬的“私房话” 79

48/ “亚洲人打电话声音大”？ 80

49/ 叫好的讲究 82

- 50/CCTV 与“西西梯威” 84
- 51/ 音乐太响成噪音 86
- 52/ 女士优先，长幼有序 88
- 53/ 脏话不是感叹词 90
- 54/ 有个地方“加塞儿”有理 91
- 55/ 孤独的吸烟者 92
- 56/ 别让“咳一呖”成为“城市之声” 94
- 57/ 没记住长城，却记住了…… 96

- 58/ 趋同与求异 98
- 59/ 中国人最爱嫉妒吗？ 100
- 60/ “你信仰什么？” 102
- 61/ “朋友”与朋友不一样 103
- 62/ 不要做 YES 先生 104
- 63/ 受到称赞请“笑纳” 106
- 64/ 多余的“谦虚”引出多余的误会 107
- 65/ 尊称“老先生”，老先生未必高兴 108
- 66/ “您吃了吗？” 110
- 67/ “外甥为什么要给舅舅打灯笼？” 112
- 68/ “她向我要手纸？” 114
- 69/ 幽默的风险 116
- 70/ 手势含义差别大 118
- 71/ 中外大师穿戴的共性 120
- 72/ “淡妆浓抹”未必“总相宜” 122
- 73/ “T 恤出席不合适” 124
- 74/ “不要找我练英文！” 126
- 75/ 收起多余的好奇心 128
- 76/ 老板还不能说了算？ 130

- 77/ 别把姓和名念反了 131
- 78/ 别让菜单变成“笑话集” 132
- 79/ 幼儿园老师的疑惑 134
- 80/ 长不大的孩子 136
- 81/ 可别介绍老外吃药 138
- 82/ “如果是您的夫人打破了碗……” 140
- 83/ 总统也落常人泪 141
- 84/ 叶利钦论浦东 143
- 85/ 上海机场劝阿翁 145
- 86/ 与基辛格谈幽默 147
- 87/ 与佩雷斯谈智慧 149
- 88/ 与佐利克谈交通 151
- 89/ 看美国网球赛的联想 153
- 90/ 莫斯科反对“粗俗” 155
- 91/ 英特尔怎样开会 157
- 92/ 一次简朴的国际会议 159
- 93/ 出访马拉维 161
- 94/ 美国人怎么看待中国电影 163
- 95/ 失真的电影，似真的印象 165
- 96/ 京剧不是“北京歌剧” 167
- 97/ 一本《世界地图册》 169
- 98/ 少说爱吃什么 170
- 99/ 礼品的幽默 172
- 100/ 旧金山的火警 174
- 101/ 浦东之歌 176
- 跋（吴伟） 179

“你面对的是外国人”

I

在与外国人交往中，要想取得较好的表达效果，就得事先多想想对方是谁，他的关于中国的知识可能有多少，怎样对他说，他才能听得懂。

在上世纪90年代初的一次关于中国发展趋势的国际研讨会上，一位中国代表在发言中提到，研究中国沿海的经济态势时，要特别留意“四东”——辽东、浦东、山东和广东。发言后，一位跨国公司的首席执行官（CEO）迷惑不解地问：“辽东省在哪里？”“浦东省为什么这么小？”似乎他没有听明白中国代表的这段介绍。

将四个带有某些共性的地区，以“四东”并列，再加以论述，对中国人来说简明易记。可是对于外国人，理解起来就很困难。因为外国人不太了解中国的行政区划，难免感到丈二和尚——摸不着头脑。这样的缩略语常常出现在我们的口头上（如把某项有三个投资来源的工程说成是“三个一点”），在涉外谈话中不断重复，外国人会感到很费解，就像在吃饭中不断嚼到生米粒一样，再好的美味也会倒胃口。

有位资深的中国对外文化交流专家曾建议从事对外工作的年轻人：“在你桌子上放一块牌子，上面写‘你面对的是外国人’。”我深感，如能记住此言，并身体力行，对外交流必有事半功倍的效果。我看，这对任何有机会和外国人接触的人都是一个有益的提醒。

人有“人缘”，国有“国缘”

2

一个人在他的工作单位或街坊邻里“人缘”好，是指他谦虚待人，有责任心，讲信用，助人为乐，与周围的人关系良好，大家都喜欢他。能以曾子的“吾日三省吾身”中的前两条——“为人谋而不忠乎？”“与朋友交而不信乎？”要求自己的人，必定是有好人缘的人。

一个国家平等地对待其他国家，对世界有责任感，国内民族团结，社会进步，就会以良好的形象立于世界，从而受到各国的尊敬，于是可以说这个国家的“国缘”好。在当今这个世界多极化、经济全球化的时代，“人缘”“国缘”都极为重要。如果一家国际贸易公司讲究信用，货真价实，付款及时，那么，这家公司的信用等级就会升高，它在国际贸易中付出的成本就会降低。同理，一个国家的“国缘”好，它在国际社会，就有较大的影响力和吸引力，凡事都容易成功。

中国不仅要建设“和谐社会”，还要为“和谐世界”作贡献。当今有人一味宣扬中国强大了便会对别国造成威胁。可是，因为这种论调不符合实际情况，所以并未得到世界上大多数人的认可。

2007年3月，美国《新闻周刊》说中国的国际声望日益增强，全球普通民众对中国的印象好于美国，这大大出乎某些外国人士的预



料。中国的好“国缘”不是自我标榜，不是苦心孤诣凭空“树立”的，是靠中国政府和全体中国人表里一致、久经考验赢得的。

我们中国人常说，人心是一杆秤，是一把尺。“权，然后知轻重；衡，然后知长短。”面对纷纭复杂的世界，人们对大是大非问题是先行权衡，后作判断的。

3

公民的外交责任

在国际交往中，一个人的言行不仅表现着他个人，还会在自觉不自觉地反映出个国家、一个民族的文化因素。1981年，我在北京饭店会见发明彩色电视的美国RCA（美国无线电公司）的代表团，他们的一位工程师随口对我说：“这个饭店住着各种肤色的人，这就像我的国家一样，各种肤色的人在一起就是美国的力量所在。”显然，他的话语中包含了他认为的“美国精神”。他把美国作为一个移民国家对于多元文化的包容和吸纳了全世界优秀人才的得意之情，这样自然而然地表达了出来。

在日本札幌市的一艘旅游船上，一位刚由专科学校毕业的导游小姑娘说：“前方海上的那几个小影子，就是著名的‘北方四岛’，它们的所属权是有争议的，日本与俄罗斯有着不同的观点。但我认为它属于开辟它的人——还请大家多多关照。”然后，她向游客们深深地鞠了一躬。在场的外国人尽管不能就此争议贸然表态，却都被她得体的表述和礼仪所感染。一个如此尖锐的国际问题，经过一位“导游小姐”如此描述，竟然起到了出乎意料的“公共外交”作用。

一个国家的公民，对于自己祖国和民族由衷热爱的情感流露，是赢得别人尊重的基础。我也曾在个别国家见到有的人牢骚满腹，对外



国人说一些偏激的话，或对自己的国家表现出一种冷漠，外国人并未因此而佩服他或尊敬他。每个人都会通过自己的言行表现出他的国家观念和民族感情，这没有例外。

〔链接〕公共外交

“公共外交”也叫“公众外交”，是一种面对外国公众，以文化的交往或日常的往来为主要方式，说明本国国情和本国政策的活动。它对“政府外交”有相辅相成的支持性意义。进行公共外交的主体包括政府外交部门，但更多的是非政府组织，如民间团体、大学、研究机构、媒体以及个人。他们可以借助各自的领域和与外国人交往的机会，面对外国人，从不同的角度表达自己的国家。

微笑——无需翻译的语言

4

多年前，有一次我骑着自行车回家，由于想着工作上的事情走了神，闯了红灯。一位老交警面带微笑走过来说：“同志，骑车想事可不行啊，多危险！”还有一次，我又发生了同样的情况，一位交警冲着我大声喊道：“找死啊，你！”按理说，他们都是善意的劝告，但表达方式的不同，就会给人以不同的感受。由此我悟出一个道理：一个人，要学会笑着说“不”。同是一件事情，不同的说法，往往会产生完全不同的效果。

有一首英文歌曲唱道：“微笑意味着对每一个人的友谊（Smile means friendship to everyone）。”俄国人最近在莫斯科开展了一场“百万人微笑”活动，他们的口号是“微笑是无价之宝，是催生幸福的永动机。”这两句话真好！

微笑还会传染。在一个公共场合，某人的一句笑话会让在场的人们一瞬间都笑起来，即使你没听清他究竟说了什么，你也会不由自主地跟着笑，然后再打听那是一句什么话。在与外国人打交道时，如果语言不通，就得需要翻译帮助；但微笑是不用翻译的，有时彼此微笑着点一下头，就传达了相关的善意。

上世纪90年代初，基辛格博士参加在上海锦江饭店举行的一个